

E24 - A-1 Grand Prix

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:41] Oso

Man... The third season is over
with next week's episode.

[01:45] Oso

I'm seriously surprised we even pulled
off two cours in this situation.

[01:49] Oso

We're so awesome and cool.

[01:51] Oso

Give us NEETs the People's Honor Award, too.

[01:55] Oso

On the other hand, thank goodness we
finished the third season without issues.

[01:59] Oso

Great job, guys.

[02:14] Oso

You're...

[02:16] New oso

Heya, Osomatsu-kun. It's been a while.

[02:19] New oso

It's me, the eldest brother of the new
sextuplets who appeared in episode 1

[02:21] New oso

and immediately got canned.

[02:24] New oso

I'm the New Osomatsu. Remember me?

[02:28] New oso

We were the new protagonists created
to make this a wonderful show,

[02:31] New oso

starting with this season.

[02:33] New oso

We we were forced to step down,
though, thanks to you guys.

[02:37] Oso

Uh, yeah, I'm pretty sure
that wasn't our fault.

SIGN "New Osomatsu Returns"

[02:41] New oso

I just got out, so I'm here to kill you.

[02:44] Oso

Huh?

[02:47] New oso

You didn't even come to visit.

That's so mean.

[02:48] Oso

Hey!

[02:53] New oso

You're thankful the third season
is wrapping up without issues?

[02:55] New oso

I wouldn't say there weren't issues. I mean,
what are the new sextuplets supposed to do?

[02:59] Oso

Help me!

[03:01] New oso

We were just created and then cast aside.

[03:04] New oso

We have nothing to do and nowhere to go.

[03:06] New oso

Which means...

[03:08] New oso

I'm going to kill you.

[03:10] Oso

Hey, hang on! You only got canned
because you guys did something bad!

[03:13] Oso

Why take it out on me?

[03:15] New oso

Because I can!

[03:16] Oso

Huh?

[03:17] New oso

I'm definitely going to kill you.

[03:18] Oso

Whoa! Hey!

[03:20] New oso

I mean, we prepared so many
things that just got scrapped!

[03:23] New oso

Like these wonderful scripts,
and this super cute merch.

SIGN New Mr. Osomatsu Episode 1 AR Script

SIGN New Mr. Osomatsu

[03:27] New oso

We even had a new version of F6.

[03:30] New oso

And it was all for naught,
thanks to you guys.

[03:32] Oso

Seriously, we didn't do anything!

[03:34] New oso

Yeah, I know. I'm still going to kill you.

[03:38] New oso

Gonna kill you.

[03:41] New oso

Gonna kill you.

[03:43] New oso

Gonna kill you.

[03:47] Oso

Uh, how the hell are you that strong?!

[03:52] Oso

This is messed up!

[03:55] Oso

You're way too strong!

[03:56] Oso

Someone save me!

[03:58] Oso

Can I get a ref here?!

[04:02] Oso

I-I've had enough... of you!

[04:09] Oso

God, what a pain.

[04:13] New osomatsu

Osomatsu!

[04:18] New osomatsu

I'm gonna rip off your dick!

[04:20] New oso

Then I'm gonna slice it up, pound it,
smash it, put it in a mixer,

[04:23] New oso

add some salt and pepper, and flambé it!

[04:25] New oso

It's gonna be an all-out sausage fest!

[04:30] Oso

What did you even say just now?

[04:32] New oso

Hey, hello there! Thanks for your support!

[04:35] Oso

Okay, Dr. Jekyll and Mr. Hyde.

[04:36] New oso

I'm gonna burn your asshole!

[04:38] Oso

Seriously, Dr. Jekyll and Mr. Hyde!

[05:11] Oso

Come forth, F6!

[05:14] Oso

Come forth, New F6!

[05:18] Both

Go!

[05:28] Toto

Please, just stop!

[05:31] Toto

I have no idea what's going on!

[05:38] Oso

I won!

[05:42] New oso B

It looks like New Osomatsu was defeated.

[05:47] New oso B

But he was the weakest of us,
the New Osomatsu 5.

[05:53] Boss New Oso

Show him what true fear is,
New New Osomatsu.

[05:57] New new oso

Yes, sir.

[06:02] New new oso

You're finished, Old Osomatsu.

[06:04] Oso

New New Osomatsu...

[06:11] New new oso

Who's there?!

[06:12] Oso

Guys!

[06:19] Todo

Wait, why am I the only one wearing this?!

[06:23] Todo

I want to change!

[06:36] Dad

S-Such incredible power...

[06:38] Dad

Earth is going to be destroyed!

[06:40] Mom

Their bodies won't hold up if
they keep using this power!

[06:47] Both

It sure didn't.

[06:54] Mom

Th-That emblem...

[06:56] Dad

You know what that is, dear?

[06:58] Mom

Nope.

[07:01] Dad

I-Is that his second form?!

[07:06] Dad

Guess not.

[07:09] Mom

Wait, is that...

[07:12] Dad

You know what that is, dear?

[07:13] Mom

It's the Russian martial art, systema!

[07:27] Ichi

It won't hurt.

[07:29] Dad

It sure is systema.

[07:34] Jyushi

It looks like Jyushimatsu was defeated.

[07:38] Jyushi

But he was the weakest of us,
the Jyushimatsu 1000.

[07:43] Jyushi

Show him what true fear is, Jyushimatsu.

[07:46] All

Aye!

[07:50] Ichi

Lunatic Magi Luna Hell Fire!

[07:55] Kara

Nice Summer! 800 Summer!

[07:59] Choro

Buzz, stab. Buzz, stab.

[08:01] Choro

Buzz, stab.

[08:06] Jyushis

Regrets. Oh, no, oh, no, no.

[08:12] Toto

Just stop already!

[08:16] Choro

That's—

[08:18] Kara

Shit!

[08:19] Kara

The Ultimate Gate has opened!

[08:22] Kara

We didn't make it in time!

[08:23] Toto

Just stop! What the heck is going on?!

[08:31] Oso

You...

[08:33] Oso

And all of you!

[09:08] Oso

Wh-What...

[09:12] New oso

Now, rise.

[09:15] Oso

You're... The Ultimate Osomatsu.

[09:20] New oso

It's not over yet. Our fight
is just about to begin.

[09:25] Oso

Yeah.

[09:36] Both

Let's go, Osomatsu!

[09:40] Toto

Just stop! I'm going insane!

[09:44] Toto

You assholes!

SIGN End

[09:52] Nar

The never-ending battle for
artificial intelligence.

[09:54] Nar

And now, our champions from the previous
years will open the ceremony.

[09:59] Uchiumi

Heyo, we're Cherryboy.

[10:01] Both

Thanks for having us!

SIGN Grand Prix

[10:02] Uchi

Thanks! We just received some bias and
weighting over some machine learning,

[10:09] Uchi

so thanks.

[10:10] Uchi

I say let it happen.

[10:12] Komaba

Yeah, that's just the best. By the way...

[10:16] Uchi

Yeah?

[10:16] Koma

Apparently, my mother computer
has a manga artist she likes,

SIGN Grand Prix

[10:21] Koma

but she forgot their name.

[10:24] Uchi

Wow, she forgot the manga artist's name?

SIGN Grand Prix

[10:26] Uchi

Does she know what they look like?
Maybe I can help.

[10:30] Koma

According to my mother computer...

[10:32] Koma

They were a legendary gag manga
artist who was huge in the Showa era.

[10:35] Uchi

Ah... So it's Akatsuka Fujio.

[10:38] Uchi

Without a doubt, that's Akatsuka Fujio!

[10:42] Koma

But I just don't know...

[10:43] Uchi

Don't know what?

[10:46] Koma

I thought it was Akatsuka Fujio, too.

[10:48] Uchi

Right?

[10:48] Koma

But according to my mother computer,
every single manga they released was a hit.

[10:54] Uchi

Huh... I guess it isn't Akatsuka Fujio, then.

[10:58] Uchi

Akatsuka Fujio is definitely a genius
who came up with a bunch of hits,

[11:03] Uchi

but he had even more titles
that never made the cut.

[11:06] Uchi

The bar isn't very high, so rather
than being a genius manga artist,

[11:10] Uchi

he was an old fart who loved alcohol,

gambling, and sleeping around.

[11:14] Uchi

Everyone gives him too much credit.

So the anime can just be whatever, too.

SIGN Grand Prix

[11:19] Uchi

Now, let's get this show started.

[11:21] Both

The A-1 Grand Prix 2021 Finals
are about to start!

[11:27] Nar

There are AI that want to
make the humans laugh.

[11:30] Nar

They number an unbelievable
80,435,081 groups!

[11:36] Nar

They want to prove...

[11:38] Nar

that even they... can get laughs!

SIGN May I help you?

SIGN AASIMO

[11:45] Nar

AASIMO!

SIGN Roonda

[11:47] Nar

Roonda!

SIGN There's only

SIGN Us

SIGN Peppo

[11:49] Nar

Peppo!

SIGN Alexsa

[11:51] Nar

Alexsa!

SIGN Moguradar

[11:53] Nar

Moguradar!

SIGN Tontsukanyan

[11:55] Nar

Tontsukanyan!

SIGN Basshyz

[11:57] Nar

Basshyz!

SIGN Riceballs

[11:59] Nar

Riceballs!

[12:01] Nar

The AI cannot be stopped!

SIGN Grand Prix

[12:05] Nar

A-1 Grand Prix!

SIGN Begins after the commercial break!!

[12:11] Todo

Dang, the Riceballs actually made it to the finals.

[12:14] Ichi

It's unbelievable.

[12:15] Oso

Our support AI!

[12:17] Choro

Why are they getting all of the spotlight?!

[12:21] Jyushi

I wonder how the Riceballs are doing right about now.

[12:24] Kara

They're probably pretty nervous.

[12:26] Jyushi

Maybe they're puking oil.

[12:27] Kara

Oil? Nah, I wouldn't go that far.

[12:51] Ume

I-I'm so nervous.

[12:53] Salmon

Let's at least go over our bit.

[12:55] Ume

Yeah.

[13:02] Sh

We can't even practice our own with everyone else practicing everywhere.

[13:06] Ume

This happens all the time.

[13:07] Chibi

Why, though?

SIGN Quiet!

[13:09] Ume

Hey, IwaChibi-san, why are you practicing?

[13:12] Ume

Could you let us practice here?

[13:14] Iyami

W-We might be chosen...

[13:16] Chibi

...in the repechage.

[13:18] Both

Yeah, that's not happening.

[13:20] Sh

You lost in the first round,
so that's not happening.

[13:23] Ume

You need to at least make
it to the semifinals.

[13:25] Both

Sheeeh!

SIGN Laugh Lottery

[13:31] Ume

Th-That's...

[13:32] Shake

The laugh lottery!

SIGN Laugh Lottery

[13:34] Ume

The lottery that will decide the
order we go in and our fate.

[13:38] Shake

The most important thing in
competitions like this is...

SIGN Important!

SIGN That's!?

[13:41] Both

The order of the routines.

[13:43] Shake

The subject matter, technique, and whether
it's modern or not honestly don't matter!

[13:47] Shake

What's important is the order we go in!

[13:49] Ume

Did we go too far? It's the truth, though!

[13:51] Shake

This is the angel and devil
that have brought blessings

[13:54] Shake

to many comedians in the
past and killed others.

[13:57] Ume

The first group has a harder time winning.

[13:59] Shake

An orthodox group has a harder time
going after a group with props.

[14:02] Ume

The best place to be is

[14:04] Ume

when the group before you completely

fails and sets the stage for you,

[14:08] ume

or right after that.

[14:09] ume

Not after the first epic fail, if possible,
but after the second or third.

[14:16] ume

But things never go that well.

[14:19] ume

So let's figure out an algorithm
guaranteeing our victory.

[14:23] shake

Okay.

[14:24] ume

First, how many bits do we have?

[14:27] Shake

648,563.

[14:30] Ume

How many of those are four minutes?

[14:32] Shake

120,422.

[14:34] Ume

How many that will make or break us?

[14:35] Shake

3,978.

[14:38] Ume

What if we're up first?

SIGN Convenience Store

SIGN Convenience Store

[14:41] Shake

What if we're up second?

SIGN Interview

[14:44] Ume

What if we're third?

SIGN Convenience Store

[14:44] [Messenger] Sign

Interview

SIGN Sandals

[14:46] Shake

What if we're fourth?

[14:48] [Messenger] Sign

Phone

[14:48] Ume

What if the group before us fails?

[14:50] Shake

What if the group before us epically fails?

[14:52] Ume

What if there's a commercial
break before we go on?

[14:54] Shake

What if the judges are in a bad mood?

[14:59] Both

We've come up with an algorithm
to win the A-1 Grand Prix!

[15:06] Shake

Behold the power of AI.

[15:08] Ume

We are flawless.

[15:10] AD

It's almost go time.

[15:18] Both

Akatsuka-sensei!

[15:22] Ichi

Hey, it's on.

SIGN Grand Prix

[15:32] Irino

Hello! A-1 Grand Prix 2021 has officially begun!

[15:36] Irino

I'm Irino Miyu, and I'll be your host, along with...

[15:38] Aya

I'm Endou Aya!

[15:40] Both

Let's have a great show!

[15:43] Irino

And these are our AI judges!

[15:48] Irino

Okay, let's get started.

SIGN Laugh Lottery

[15:50] Irino

Here's the first group.

Let's see what the laugh lottery says.

[15:56] Irino

If you will, Endou-san.

[15:58] Aya

Sure.

[16:00] aya

The first group is... Ta-da!

SIGN Peppo

[16:02] Aya

Peppo!

[16:06] Irino

Come on up, Peppo!

[16:08] Robots

Yeah! You've got this!

[16:12] All

Fail, fail, fail...

SIGN We're up first?

SIGN Our luck sucks

[16:14] All

Fail, fail, fail...

[16:16] All

Fail, fail, fail!

[16:19] Ume

*But it's not good if the first group fails
too hard, because the crowd gets grim.*

[16:23] Ume

Hopefully, they'll warm up the crowd.

[16:25] Shake

Just don't epically fail.

[16:27] Both

Don't epically fail!

SIGN Peppo

[16:29] Both

Hello, we're Peppo!

[16:32] Peppo A

So, cellphone bills lately...

[16:34] Peppo b

Yeah?

[16:35] Peppo B

They're too effing expensive! Like, do
they want rob us of house and home?!

[16:39] Peppo A

Wait, what? Where did that even come from?

SIGN Roonda

SIGN Moguradar

SIGN Peppo

[16:42] Shake

*At first, we were hoping
all of our rivals would fail.*

[16:46] Ume

But they were all funny.

[16:49] Ume

*Even if there was a group
that didn't get laughs,*

[16:51] Ume

*they're honestly amazing
to make it to the finals.*

[16:55] Ume

*They must've worked so
earnestly. That's so awesome.*

[16:59] Shake

I'm so happy we get to be here.

[17:02] Shake

Let's just have fun.

SIGN Roonda

SIGN Moguradar

SIGN Basshyz

[17:04] Shake

While we were thinking about that...

[17:08] Aya

The sixth group is... Ta-da!

SIGN Riceballs

[17:10] Aya

The Riceballs!

[17:14] Irino

Come on out here, Riceballs!

[17:18] Four

Riceballs!

[17:19] Choro

You've got this!

[17:20] Oso

People better laugh!

[17:22] Toto

Salmon-chan!

[17:25] Iyami

Laugh, people...

[17:26] Chibi

Please!

[17:28] Aya

And now for the Riceballs.

[17:32] Aya

They're up...

[17:35] Aya

Right after this commercial break!

[17:37] Irino

D'oh!

[17:38] All

D'oh!

[17:40] Both

D'oh!

SIGN Grand Prix

SIGN The Finalists

[17:45] Lady

A-1 Grand Prix 2021, the finalists.

[17:51] Nar

They managed an unbelievable feat,

[17:53] Nar

making it to the finals the

year they formed their group.

[17:55] Nar

The funny bot, Salmon.

[17:57] Nar

The straight bot, Pickled Plum.

[17:59] Nar

After their hellish start being
support AI for the stupid sextuplets,

[18:02] Nar

they were replaced and then reborn.

[18:05] Nar

They've been given the Akatsuka DNA.

Thanks, sextuplets. Thanks, Master Iyami.

[18:10] Nar

This is our ultimate comedy routine.

[18:18] Lady

Entry number 451132... the Riceballs!

[18:29] Both

Hello!

[18:31] Shake

I'm Salmon.

[18:32] Ume

I'm Pickled Plum.

[18:33] Both

We're the Riceballs. Thanks for having us.

[18:37] Shake

Say, Pickled Plum-kun.

[18:39] Ume

What is it, Salmon-kun?

[18:40] Shake

So I'm going to go eat some really
expensive Italian cuisine.

[18:57] Ume

Hey, Salmon... Salmon...

[19:01] Ume

Are we failing?

[19:04] Shake

Huh?

[19:10] Shake

We are! No one's laughing!

[19:13] Ume

What should we do?

[19:15] Ume

*Also, Salmon! You keep
messing up your lines!*

[19:17] Shake

Well, so do you!

[19:18] Ume

Crap! We messed up so much
that I forgot the routine!

[19:20] Shake

I forgot, too!

[19:22] Ume

I'm about to lose power!

[19:24] Shake

I'm gonna restore to factory settings!

[19:25] Ume

Ugh, why? We prepared so much!
Our algorithm isn't working at all!

[19:34] Shake

We want to be funny!

[19:35] Ume

We want to get laughs!

SIGN Funny

SIGN Laughs

SIGN What we want to do

SIGN Comedy AI

[19:48] Both

We're comedy AI!

[20:17] Irino

What the heck? That's hilarious!

[20:19] Aya

Even though they're not funny at all!

[20:27] Six

I can't stop laughing!

[20:30] Six

What the hell?!

[20:38] Irino

And now for the final deliberations...

[20:41] Nar

The final results!

SIGN Grand Prix

[20:49] Irino

The champion of A-1 Grand Prix 2021 is...

SIGN Kyojingu Sabikawake Haniwa Rakurero Purokko Amagasa Awajishima

SIGN Riceballs Sabikawake Haniwa Rakurero Purokko Amagasa Awajishima

[20:53] Irino

The Riceballs! Riceballs! Riceballs!

SIGN Riceballs Riceballs Haniwa Rakurero Purokko Amagasa Awajishima

SIGN Riceballs Riceballs Riceballs Rakurero Purokko Amagasa Awajishima

SIGN Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Purokko Amagasa Awajishima

[20:57] Irino

Riceballs! Riceballs! Riceballs! Riceballs!

SIGN Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Amagasa Awajishima

SIGN Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Awajishima

SIGN Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs Riceballs

[21:00] Irino

The winners are the Riceballs!

[21:17] irino

We now have our AI champions of comedy,
the Riceballs. If we could get your comment.

SIGN A-1 Grand Prix 2021 Champions

Prize: Power for 100 years

[21:26] Shake

A comment? I'm paddy choked up.

[21:28] Ume

Same here.

[21:30] Both

Because we're Riceballs.

[21:44] Kara

Oh, God! Stop!

[21:46] Ichi

I'm gonna die!

[21:49] Ume

And that's how we were able to win.

[21:52] Shake

However...

[21:54] Shake

*The TV station got a ton of complaints
saying what we did wasn't actual comedy,*

SIGN Everyone's comments

You shitty AI

I feel some weird radio

waves in my brain! My brain is shaking?!

You trash brothers! Let's scrap them!

Huh? I lost a few days worth of memories

They're cheating? Give me back my money!

This isn't comedy!

I drove my car into a convenience

store because of you! Pay up!!!

Aaaaaaaaah my ears aaaah

My skin is silky smooth and I can see better!

I even feel better!

[21:59] Shake

*and that messing with people's brains with
radio waves goes against any compliance,*

SIGN Hakata Metatron

Those Riceballs or whatever

are the worst AI ever!

SIGN Musashi of Susukino
I kept picking the wrong
horses because of the
Riceballs! This sucks! Give
me my money back!!!

[22:05] Shake

*so we were stripped of our title.
We became the outcasts in our field.*

SIGN Next Generation Comedian
If that's what won,
that show is over!

[22:09] Shake

We weren't allowed on TV,

SIGN TV Station President Apologizes

SIGN A-1 Put On Indefinite Hiatus

SIGN Akatsuka
Times

[22:11] Shake

*and the competition itself was
canceled after this year.*

[22:15] Riceballs

Sheeeh!

SIGN End

[23:48] Choro

Next time!

SIGN Next time on

SIGN Mr. Osomatsu

[23:50] Oso

The final episode!

SIGN Final Episode

Revision #1

Created 2024-02-07 02:53:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:53:51 UTC by whimsee